



诺贝尔文学奖大系

——1924年——

农夫 (上)

〔波兰〕莱蒙特◎著

王冠 曹晨◎译

〔波兰〕莱蒙特◎著
王冠 曹晨◎译

农夫 (上)

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

农夫: 全2册 / (波) 莱蒙特著; 王冠, 曹晨译. —北京: 北京理工大学出版社, 2015.7

(诺贝尔文学奖大系)

ISBN 978-7-5682-0446-0

I. ①农… II. ①莱… ②王… ③曹… III. ①长篇小说—波兰—现代 IV. ①I513.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 072328 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室) 82562903 (教材售后服务热线)
68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京通州皇家印刷厂

开 本 / 889 毫米 × 1194 毫米 1/32

印 张 / 36.125

字 数 / 752 千字

责任编辑 / 刘永兵

版 次 / 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

责任校对 / 孟祥敬

定 价 / 88.00 元

责任印制 / 李志强

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

颁奖辞

（因为1924年诺奖委员会并未举办颁奖仪式，因此没有颁奖辞，下文以霍尔斯陶穆先生写的关于《农夫》的论文代替。）

《农夫》是一部具有丰富的想象力的波兰小说，它的写作方式具有自然主义的渊源。作者受法国作家左拉的影响较深，在《农夫》的文学体裁上，我们能明显看到左拉的作品《大地》的影子。不过，莱蒙特并不是很欣赏这部作品，反而是非常激愤的。因为这本书在对社会中各阶层的人物描写上单一死板，粗劣而没有真实感，但是，书中的故事却是莱蒙特熟稔于心而非常珍惜的一些亲身经历，对于各种生活的体验，莱蒙特都是身体力行的。这就和左拉不一样，因为左拉只是依靠那些粗略草率的新闻资料，加入自己的很多主观臆断。莱蒙特追求的是尊重真实，他不允许真实被理论性的东西曲解。不过，他的实证风格最早还是受到左拉的影响。在《农夫》（1904—1909）中，左拉的影子随处可见，它展现了真实环境里群体内部的关系、群体与自然环境之间的关系，这种写作笔法，孕育于自然主义之中，但是体制却是真实的格局。

对于现代的人来说，一部叙事作品是不是史诗，识别的条件就是：体裁完整、和谐一贯格局，通篇运筹帷幄，更重要的是要讲述遭受苦难以及奋斗的故事。想要在这种限制和约束重重的体裁中描写出这么多的特色，并不是一件容易的事，这全靠作者的灵感和感悟。一般情况下，激荡的故事情节和人物的奋斗过程是环环相扣、步步展开的，让它们如同互相激荡的浪花，跳跃在安静的文字的围墙之外，情节必须要切合主题而不陷入伤感的套路之中，文章布局要真实准确，清晰而开阔，让每个出场人物都有机会展示出自己鲜明的个性。同时，拥有诗歌的和谐统一性也是不可忽略的。

对于史诗来说，永恒的主题就是不畏惧苦难——即使是因为现实生活与理想之间的差距而导致的绝望，也是要避免的，这是史诗的基本任务。

另外，史诗中的人物，即使他们经历着巨大的磨难，也不能表现得失魂落魄，他们肯定要显得昂扬向上、百折不挠，朝着目标齐头并进。出场的所有人物，不管是高尚之士，还是猥琐之徒，都应当描绘得入木三分。

这些要求，雷蒙特的《农夫》都拥有了。仔细揣度，我们现在的文学的确不容易在这种史诗文体上有什么作为，但是“农民”这个题材，却迎合了这种文体的需求。莱蒙特钟情于此种文体，于是他投入了极大的热情，小心翼翼，丝毫不敢懈怠，这就是这本书值得我们欣赏的地方。

这部作品中的主要人物——波兰的农民，具有典型的史诗人物应当具备的性格。他们真诚、朴实，保留了人类原始的面貌。不过，为了使这部作品符合史诗这一崇高文体的需要，于是也产生了很多

的缺陷，使书中的人物个性不够鲜明，就算是值得去好好描绘一番的，作者也是晦涩不明。所有人物的英雄化形象集中表现为自律及责任，在集体主义的笼罩之下，个人的思想全部隐藏了起来。在全书中，我们看到村子里的人都为了一个目标活着，那就是维护他们赖以生存的共同土地，而对自己的私人财产从未有过私心的维护。而女性角色的刻画也是如此，比如汉卡的殷勤柔顺，不过是村人对这片土地责任感的一个部分罢了。

农民们就生活在这块河流环抱着的低地上，他们好像也没有什么具体而清晰的道德标准，他们就像墙头草随风倒，火一来就燃烧，外界一鼓动，他们就热血沸腾不能自己。这块土地一直是他们赖以生存的地方，千万年来，他们一直和占有它的人抗争着。到了某一天，一些外来的主人不给他们土地的主权，仅仅让他们在这里耕作，他们也是不发一言，默默地接受这命运的安排。但是在那种无法逃脱的焦虑中，他们也会采取强硬的反抗行为，但是他们的行为无法让自己的自尊心得到维护——他们的自尊心中拥有几丝虚荣心的成分，但是这种脆弱的虚荣心根本无法支撑人性的尊严，他们就像是一群未经世事的孩子一样天真——不，他们本来就是这么坦诚真实的一群人，就是因为这样的性格，让故事显得很有趣。另外作者赋予这些人惊人的想象力，也让我们很好奇，也许，这些想象力能让他们在苦难而贫弱的生活找到一个出口，能有一些美好温馨的梦想。

作者在书中安排了一座教堂，这是一个让他们去爱、去奉献及表达寄托的地方，在教堂里，他们可以得到救赎、祈祷新生。这一切，让整个故事充满了诗意。

让人遗憾的是，作品中并没有真正的英雄人物的出现，也难怪，

这样题材的作品本来就很难写出、塑造出一个典型的英雄形象。这部作品中的英雄气概只是表现在农民对土地的执着上。土地给了他们生命，也给予了他们大自然的力量，是他们的挑战对象。从全书来看，这是一部具有真正史诗气质的作品，作者用秋、冬、春、夏季节的交替及平衡来暗喻着生命的真实意味，当岁月在不断的认识中渐渐流逝的时候，这些现象在我们的心里还是老而弥坚的——同样的情节在书中一次次反复出现，每一次反复都有它特殊的意义。

这本书也由于过多平淡的细节，容易让人感到单调或沉闷，幸亏莱蒙特匠心独运，在事件题材上寻找突破与创新，力求格调清新。它的色彩均衡周到，保持了统一的风格，而且个性化的塑造，也能在特定的情节中得到体现，生动的写实的理念，更是让人印象深刻。

值得注意的是，本书的女主人公雅歌娜是个标志性的人物，作者之所以突出这个人物，也是诗篇为了表达主题的需求，本质上，这是一篇描述波兰乡村与农村妇女的杰作。自然界的所有魔法、农民们盲目的工作劲头、他们的顺从及想象力，以及对于美的渴望，再加上一些微微的懒散，一切的缺点和优点，一切让人沉醉的繁华以及被乱世践踏着的美德，都全部赤裸裸地展现在我们的面前。她既集中表现出农民们的缺点，也表现了人性的多姿多彩，她可以说就是书中的悲剧女一号——作者一点也没有放松过对整本书的悲剧气氛的刻意营造。

总体来说，这是一部优秀的史诗作品。它运用高超的写作技巧，描绘得那么的鲜明、真实，所以我们能够如此肯定它永久的价值。不管是在波兰文学上，还是在所有的想象性的作品领域中，它都将是优秀而值得纪念的典型。

目录

致答辞

(因 1924 年诺奖委员会并未举办颁奖仪式，故无致答辞)

第一版 1924 年

第二版 1925 年

第三版 1926 年

第四版 1927 年

第五版 1928 年

第六版 1929 年

第七版 1930 年

目录

颁奖辞

致答辞

农夫

第一部 秋 3

第二部 冬 215

第三部 春 513

第四部 夏 843

莱蒙特及其作品 1117

莱蒙特获奖经过 1127

莱蒙特作品年表 1129

农 夫

第一部 秋

第一章

“歌颂耶稣基督！”“长久长久！亲爱的爱嘉莎！你此刻打算去哪里漂泊？”“远离这里的世界，神父，去遥远的世界体验世界的宽广！”她嘴里念念有词，手里举的拐杖在空气里挥舞了一把。神父没有丝毫征兆地转而看向那里，正对着西方血红的太阳，闭上了眼帘。

之后他低沉着嗓音，略带迟疑地款款道来：“是克伦巴他们把你驱逐出家门的？或者是你们吵架了？”她稍稍挺起胸部，先环顾了一下周围辽阔的原野以及被果树包围的村落，然后才轻启朱唇。“没有，克伦巴他们并没有将我驱逐出门，那怎么可能呢？他们那么善良，而且是我的亲人。至于我们有没有吵架，那也是不存在的事。仅仅是我感觉自己离开的时候到了。‘宁可自己坠入深渊，也不可以阻挡别人的道路’，所以我应该走了，这里的活没有一份是留给我的。已经入冬了，可那又怎样呢？我自己不找活干养活自己，难道叫他们供养我不成？并且他们的牛儿才刚刚绝奶，因为天气越来越冷，晚上小鹅得在屋里歇息。我必须把自己住的地方腾出来。唉，人的出

生由不得自己，而是上帝的恩赐……可是他们真的很善良，在夏天的时候他们让我住下，并且慷慨地给我他们住所的一角和赏我一口饭吃。冬天我可以去别的地方，乞求人们的慷慨解囊。我的需求不高，善良的人会施舍给我那一丁点东西的。并且有主耶稣的守护，我能够撑过整个冬天，所幸还能存些钱粮。毋庸置疑，仁慈善良的耶稣是不会抛弃他的子民的。”神父语气坚定地保证说：“不，不会的。”随即塞给她一枚小小的钱币。“实在是感谢，太感谢了，仁慈的主会庇佑神父！”她对着神父深深地鞠了个躬，一颗战栗的脑袋低垂在神父的双膝面前，豆大的泪珠从脸部滑落，一副老泪纵横的模样。神父感到手足无措。“你走吧，仁慈的上帝会给你祝福，祝你一路平安。”他吞吞吐吐地说着，把她搀扶起来。她用她那颤抖不已的双手在胸前比画，画出一个十字。接着她拿起自己的行囊，手举着拐杖，沿着一路的车辙向远处的森林走去，时不时转过头望着村子。正值挖土豆的时候，田地里到处是土豆，麦梗上冉冉升起了炊烟。

神父原本正坐在耕田机上，现在又回到原来坐的地方，拿起烟杆，翻开每天用来祈祷的书看。可是他的目光时不时从血红字体上移开，环顾一眼深秋和谐的风光美景，或是抬眼望向蓝蓝的高空，对那些耕田的长工表示鄙夷。他叫嚷着：“喂，瓦勒！你耕歪了！”并把身体挺直，目光死死盯着那两匹在田地里犁田的壮马。然后他的视线重新回归书本，嘴里念念有词，可是不自觉地他的视线又移向犁田的马儿，或者是在新翻的田地里伸着脑袋、噉着嘴、谨慎跳跃的一群乌鸦，当马鞭响起，或者马儿换方向的时候，它们就一起飞起，之后沉稳地落在耕田机的后面，在新翻的田地里磨磨自己的嘴巴。“瓦勒，给你右边那匹母马来一鞭，它走慢了。”改正后，

他扬起笑脸看着马儿拉得均匀，他跳起身轻轻拍打马脖子，两头畜生也很听话地把鼻子凑到神父面前，均匀地呼吸，反馈神父的轻拍。“嘿达，啊——”此刻瓦勒开始唱歌。他把光亮亮的犁头从黑乎乎的田地里翻出来，动作利索地拉起耕田机，把马儿调转方向，接着把亮晃晃的钢铁插在田地里。鞭子落在马背上，田野里发出一声响，马儿随着这一声响开始拖拽，被拖拉的木头发出咯吱咯吱的声响；他们没有停步，走过一大片田地，田地与道路之间呈直角，顺着那条如同用粗糙大麻编织的纺织品一样的坡度往下，延伸到硕果累累的果树间隐隐约约可见的矮小村舍。

已经是深秋时节了，可是天气照样很温暖，令人有昏睡的感觉。太阳依旧火辣辣地悬挂在南方偏西的森林之上，令灌木和梨树，甚至是干硬的泥土都映射出一片强大的清凉阴影。一种说不清道不明的香气与宁静弥散在空气里，刚刚丰收的农田里被金色阳光笼罩；湛蓝的天空里飘散着些许云朵，洁白又丰满，好似受尽强风摧残的巨大雪块。一路望过去，田野显现出一片黄褐色，远远望着像是一个巨型盆地，外面围着一片树林，像是给盆地镶上了一道深蓝色的花环，那蜿蜒在柳树和杨树之间的河流在阳光下闪烁着金色波光，好似一条金色丝带环绕着村舍，之后钻过丘陵之间的缝隙一路向北延伸。村子坐落在谷底，围着一潭湖水，阳光普照着各种果树，呈现出一片美丽的秋景。长长的耕地从村子末端一直延伸到森林边上，田野之间横亘着一些羊肠小道，种着些梨树山楂之类的；在那灰色的田野里零零碎碎地夹杂了一些开着花儿的金黄扁豆；或者是暗银色小溪的河床，又或者是耸立着一行行白杨的砂路，一直到丘陵和树林。神父静静观赏着这幅风景画，突然醒过来。

一阵牛叫从附近缓缓传来，惹得乌鸦蹿进空中，倾斜着飞向土豆采掘区，那些黑影在播种不到一半的农田里不断浮动。他举起手来将眼睛半遮住，遥看着挂着阳光的森林那边，眼看一个小姑娘向他款款走来。她手里牵着一根绳子，绳子的另一端是头大母牛，红色的。她靠近了，对神父说：“歌颂耶稣基督！”她本想绕过来亲吻神父的手，可是那头母牛硬是阻挡她，还不时地哞哞直叫。“你是要带它去市场吗？”神父发问。“不是的，我带它去推磨来着。你不要叫了，瘟牛！难道你还中邪了？”小姑娘气呼呼地叫着，想制服这头畜生，可是母牛拖着她，转眼消失在一团尘烟之中。不一会儿，一个拾荒的犹太人路过，推着一辆矮小的车，车里满载着货物，不时停下脚步歇歇。“摩什克，有哪些消息？”神父叫道。“哪些消息？对某些人而言是不错的消息。感谢上帝！土豆很丰富；麦子和白菜也收获不少。那些有土豆和白菜的人非常好。”拾荒人亲吻了神父的衣袖，调了调背带，接着顺着坡道向下走去，步履不似之前那么沉重了。在拾荒人来过之后是一个盲眼的乞讨者，在路中央缓行着，步履蹒跚，身后的灰尘也被扬起，他被一条很肥的狗牵着带路。之后是一位年轻人带着酒瓶，从森林那边走来，当看见路上的神父后，急忙躲开，绕道往酒馆走去。另外还有个别村的农民打算去磨坊，还有个犹太姑娘赶着鹅群，他们都经过神父所在的地方。他们都歌颂上苍；神父向他们说了好听的话，而且很和蔼的样子，他们就继续走路。

此时太阳已经靠山了。神父起身向着瓦勒大声地喊：“你耕到那边的桦树就可以回去了。可怜马儿们累坏了。”神父在羊肠小道上走着，并小声地念着祷告词，时而用深情款款的双眼到处张望。一排